膚色千百種 種族無界線

隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》報道：「人類對種族的定型揮之不去，因膚色引致的歧視更是無日無之。巴西攝影師達斯在世界各地拍攝超過2,500人的正面照片，並列出每張臉在Pantone色卡下的顏色，希望藉此說明人類膚色多元，以激發公眾討論種族議題。達斯表示，人類膚色遠比想像中多，即使在世人眼中看來是白人的人，也擁有多種不同膚色，每個人細微的膚色差異，正正說明人類應尋求平等相處，而非劃分界線。她未來會繼續拍攝照片，希望改善照片庫中印度及中非人口較少的情況，目標是收集全球人的臉孔。」各位會如何把這段文字翻譯成英文？ (11-5-2015)

「人類對種族的定型揮之不去，因膚色引致的歧視更是無日無之」：「人類」可以human、mankind或people表達；「種族」可用race，形容詞是racial；「定型」可用stereotype；「揮之不去」可用linger in one's mind表示，其中linger意思是縈繞；「膚色」是skin color；「引致」可用incur、lead to或cause，文中的歧視是「基於」膚色，可用based on；「歧視」動詞是discriminate，名詞是discrimination，在此可用prejudice。

「巴西攝影師達斯在世界各地拍攝超過2,500人的正面照片，並列出每張臉在Pantone色卡下的顏色，希望藉此說明人類膚色多元，以激發公眾討論種族議題」：「巴西」是Brazil，形容詞是Brazilian；「攝影師」是photographer；「Pantone色卡」是Pantone color scheme；「多元」動詞是diversify，形容詞是diverse或ranged；名詞是diversity；「激發」可用arouse，例如arouse the curiosity of students，即激發學生的求知慾，或可用provoke；「討論」可用discuss，名詞是discussion。

「達斯表示，人類膚色遠比想像中多，即使在世人眼中看來是白人的人，也擁有多種不同膚色，每個人細微的膚色差異，正正說明人類應尋求平等相處，而非劃分界線」：「細微」可用slight、tiny或subtle，其中subtle有微妙的意思；「差異」可用difference或distinction；「說明」可用explain、illustrate或簡單用show；「尋求」可用seek、find、或look for；「平等」是equality；「劃分」可用divide；「界線」可用boundary；文中「劃分界線」的意思可用keep different races separate表達。

「她未來會繼續收集照片，希望改善照片庫中印度及中非人口較少的情況，目標是收集全球人的臉孔」：「照片庫」可用photo album表示；「印度」是India；「中非」是Central Africa。

因此全段可英譯如下：Racial stereotypes are always lingering in people's mind. Prejudice based on skin colors is ever present. Angélica Dass, a Brazilian photographer, has shot over 2,500 portraits of people from all over the world and identified the color of each face based on the Pantone color scheme. She aims to show the diversity of skin colors and provoke public discussion on racial issues. Dass says the human skin colors are far more ranged than we can imagine. Even white people have different skin tones. The subtle differences illustrate that people should seek equality rather than keep different races separate. She will continue the project, hoping to capture more faces from India and Central Africa for her album, even all in the world.

■龐嘉儀

■達斯的「面庫」顯示了膚色有千百種，「白人」「黑人」等標籤並不正確。 網上圖片

Q&A

1. 「白人」是white people，「黑人」是？
2. 「攝影師」除了photographer，還可稱作_____？
3. 現時提倡平等相處的「地球村」概念，它的英文是？

1. black people
2. cameraman
3. Global village

「S字頭」似Snake難捉摸?

吹水同學會

隔星期三見報

■吹水同學會會長馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

上集提到西方姓名學中，以L到Q開頭英文名字的人的個性，這集談談R到U：

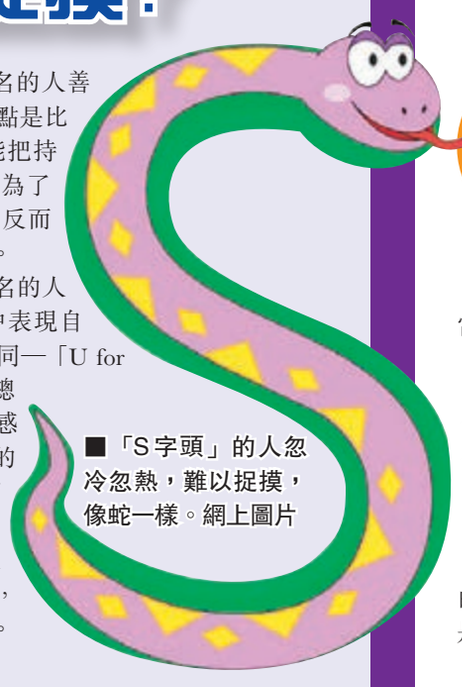
R：擁有R字頭英文名的人享受被別人需要的感覺，對藝術特別有天分。缺點是太重視別人的感受，有時會不太懂得如何愛自己。

S：擁有S字頭英文名的人像蛇一樣難以捉摸，有時極之理性，有時極之感性，有時冷漠，有時熱情。他們很享受獨處的時間，不喜歡被人打擾。

T：擁有T字頭英文名的人善解人意，感情豐富。缺點是比較容易依賴別人，不能把持自己的原則。有時甚至為了不得罪人而做騎牆派，反而最終變得一點也不討好。

U：擁有U字頭英文名的人內斂，不喜歡在人群中表現自己，但卻有很多與眾不同—「U for Unique」—的看法，總是給人「驚為天人」的感覺，是個非常有才華的人。缺點是他們那孤芳自賞的藝術家性格令人覺得難以親近，不知道如何跟他們相處。另外，他們也因此常感到孤單。

下集我們談談V至Z。



■「S字頭」的人忽冷忽熱，難以捉摸，像蛇一樣。網上圖片

You'll Never Walk Alone一語雙關

英語筆欄 eng

逢星期三見報

英識足球 系列之七

上集提到球星蘇亞雷斯(Luis Suárez)離開效力已久的球隊利物浦(Liverpool)，臨別留下了不少金句：

1. I hope you can all understand why I have made this decision. This club did all they could to get me to stay, but playing and living in Spain, where my wife's family live, is a lifelong dream and ambition. I believe now the timing is right.

我希望你們明白我為何作了這一決定。利物浦球會對我已盡力挽留，但西班牙是我太太家人居住的地方，能夠到那裡踢球和生活，是我的人生夢想。我相信現在是實踐的適當時機。

2. I am very proud I have played my part in helping to return Liverpool to the elite of the Premier League and in particular back into the Champions League.

能夠協助利物浦重返英超的精英行列並重返歐聯，我感到十分自豪。

3. Thank you again for some great moments and memories. You'll Never Walk Alone.

再次感謝利物浦帶來的美好時光回憶，You'll Never Walk Alone。

咦，最後一句怎麼不翻譯呢？因為那是利物浦會歌歌名，蘇亞雷斯一語雙關，以此結束，表明自己真的非常尊重利物浦。他到西班牙後表現不俗，還「口下留情」，沒有再咬人了！

■回利物浦收拾剩餘物品的蘇亞雷斯（左）和隊長謝拉特合照。 資料圖片

港專
■香港專業進修學校語言傳意學部講師余國樑、余境熹
網址：www.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

At、on、in對應點、面、空間

告別爛英語

隔星期三見報

■Prologue序言教育創辦人Tommie、英文科統籌C Ling及英文科顧問老師Ellen Lau

上星期，在教育中心裡，不同年級的同學練習英語會話。當中有好幾個同學在下課後問我：「我剛才說的哪一句話應該用at、用on、用in呢？」

相信連很多高年級的同學都有混淆過at、on和in的用法吧！例如，當我們要表達「請打電話到他的辦公室」，應該用「Please call him at his office」還是「Please call him in his office」呢？

假如你對剛剛的選擇有一點猶豫，那就要留意以下的分析和講解了！我們要表達「請打電話到他的辦公室」，其實正確的用法是用at the office；「Please call him in his office」會令人誤會，是「請你在辦公室叫他一聲」的意思。

In也指空間裡發生的事

一般而言，at是指一個特定的點，on是指一個面，而in則是指一個空間（裡）。首先，由於at是指一個特定的點，所以我們跟其他人約定見面地點的時候，會用at a place；地點是一個特定的點：

I will meet you at the school's cafeteria.

我們在學校飯堂見面吧。

On則是指一個面，任何指明是在平面上的東西都應該用on：

I met you on that street in Causeway Bay.

我在銅鑼灣的那個街頭上遇見過你。

由於站在某街道上是一種平面的概念，所以，我們會使用on。最後，in是指一個空間，在一個空間裡面的意思。當然，有時候at或in不單是指在某一個空間裡，還可以指在那一個空間裡發生的事情。所以，我們會使用in school來代表求學，in class來代表上課，而at the office則表示辦公。

▲In也用在空間裡發生的事，例如in class是「上課」。

◀At the office指辦公。 網上圖片

畫意空間

隔星期三見報

2015年第十三屆波蘭「索斯諾維茨」國際藝術大賽卓越獎

奇想地帶

作者：趙汶殷
年級：中四
就讀學校：聖保羅男女中學

導師評語：這是一幅技巧高超的炭筆畫，以單一色系有力展現各種奇形怪狀物體的獨特個性。各方面的光暗對比，層次型造和細部肌理處理洽當，再加上空間感強，構圖均衡，可謂活潑了整體內容之餘，又帶出神秘與生命的趣怪聯想吧！

■資料來源：博藝堂

機構新聞稿：風中殘燭或風中勁草?

中文視野中

隔星期三見報

自本世紀初，電腦和網絡發展一日千里，很多傳統的行業或工種逐漸式微。影響所及，新聞機構也不得不趕潮流，邁向網絡化。嚴守固有格局和用詞的機構新聞稿是否已日暮窮途，成為風中殘燭呢？

在B2B或O2O年代，公司爭先恐後地發展網絡平台，架設網站，以接觸廣大群眾。在這些網頁中，除了「公司簡介」、「產品介紹」和「聯絡我們」外，還有一項必不可少的元素——「新聞稿」。

在該欄目內，紛陳各色各樣的「新聞稿」。但這些電子版稿件是否合乎要求？值得商榷。大部分的「電子版新聞稿」，種類之多，讓人看得傻眼，有「新聞稿」、「聲明」、「澄清」、「通告」、「公布」甚或「告消費者」。它就像文字雜架攤子，凡是與公眾「通信」的，不管其功能或目的，都陳列其中，讓知音人慢慢享受和欣賞。

「眞新聞稿」鋪排嚴格

傳統機構新聞稿的最終閱讀對象當然是公眾，但在接觸公眾前，它得符合一些要求，否則出不了街。首先，它是由機構職員模擬記者的口吻撰寫，鋪排內容時，注意用詞中性客觀，不可帶有廣告成分。其次，在格式方面，必須標明「新聞稿」，並在其下註明刊登日期，接着是標題。再者，在結構方面，首段為導言，然後按其新聞價值，鋪排餘下內容。除了內容外，最後一段必須附有機構相關的聯絡人資料和聯絡方法，以便新聞機構可以跟進。如果這份新聞稿不符新聞機構的要求，它必定被「投籃」，最後無法接觸公眾。

傳統機構新聞稿與電子版新聞稿存在根本的差異——對象不同，一個是新聞機構的編輯或記者；一個是對該公司有興趣的公眾，導致兩者在行文用詞和格局方面都有很大的差別。公司自行架設的網站，由於不受媒體的監管，往往自說自話。除了格式「不拘小節」外，該等行文用詞，活脫脫就是廣告；更有甚者，就連公司聲明、搬遷啟事等也放置其中，務求填滿為止。

傳統機構新聞稿受到編輯或記者的監察，確保內容和結構符合新聞要求，方會刊登。無論在公信力或讀者人數，它較公司網站新聞稿更具優勢，不單不是風中殘燭，而是風中勁草。

■香港浸會大學國際學院講師 林惠文

香港浸會大學 HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY